

SAMENWERKING

KADERAKKOORD TOT OVERNAMME VAN DE VERBODEN WAPENS REGERING VAN DE CHILEENSE REPUBLIEK

DE VLAAMSE REGERING

EN

DE REGERING VAN DE CHILEENSE REPUBLIEK

HIERNA “de Partijen” genoemd :

Gelet op de wens van de Partijen om de vriendschapsbanden te herstellen en steunend op de samenwerking tussen beide volken, het wederzijdse vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Overwegend dat intensievere handels-, economische en culturele relaties bijdragen tot het welzijn van en tot een betere verstandhouding tussen het Vlaamse en Chileense volk

NEMEN BEIDE PARTIJEN zich voor om samen te werken op de gebieden die in dit Kaderakkoord vermeld staan in de stellige overtuiging dat deze samenwerking zal bijdragen tot meer wederzijds begrip en vriendschap en nauwere banden zal scheppen tussen Vlaanderen en de Chileense Republiek;

BEIDE PARTIJEN KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN:

ARTIKEL 1.

Beide Partijen willen hun wederzijdse samenwerking bevorderen. Daartoe stimuleren zij de samenwerking tussen openbare instellingen, privé-organisaties en ondernemingen in de hierna genoemde domeinen

ARTIKEL 2.

Dgfg'Rctwlgp'stimuleren de samenwerking en de uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van technologie-onderzoek en technologietransfert, fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek

Zij'dgr cngp op geregelde tijdstippen welke sectoren van'ttkqtkck belang zijn voor hun beider wetenschappelijk en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Chileense Republiek te'kvgpu'k'g0

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures, de bevordering van de buitenlandse handel, de kleine en middelgrote ondernemingen, de landbouw-, bosbouw- en visserijsector.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve cultuur in het andere land.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming, ondermeer via de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen werken samen op'lkckcnd'gdkgf, in het bijzonder op het vlak van welzijn, gezondheid en armoedebestrijding. Zij organiseren uitwisselingen om technische, administratieve of technologische kennis en vernieuwingen te kunnen overdragen. Zij besteden daarbij ook aandacht aan inhoudelijke aspecten zoals preventie, sensibilisering, begeleiding, planning en programmering.

ARTIKEL 7.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, infrastructuur, verkeer en (tele)communicatie. Zij begunstigen de uitwisseling van ervaringen, onderzoeksgegevens, wetenschappelijke en technische informatie.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen kunnen in wederzijds overleg de samenwerking verder uitbreiden op alle terreinen.

ARTIKEL 9.

Met het oog op de uitvoering van dit Kaderakkoord vergaderen de twee Partijen minstens éénmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Santiago. Voor bepaalde specifieke deelreinen kan een tussentijds overleg worden georganiseerd.

Het tweejaarlijks overleg heeft tot doel :

- a) de voorbije samenwerking en de resultaten ervan te evalueren;*
- b) de werking van het specifiek tussentijds overleg over een deeldomein te bespreken;*
- c) op geregelde wijze de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;*
- d) de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;*
- e) alle problemen in verband met de toepassing, werking en interpretatie van dit Samenwerkingsakkoord te bestuderen;*
- f) voorstellen te formuleren aangaande de mogelijke uitbreiding van de deelgebieden van dit Samenwerkingsakkoord.*

ARTIKEL 10.

De promotie, de coördinatie, de implementatie, de uitvoering en de supervisie van, en de instemming met de samenwerking voorzien in dit akkoord, wordt voor de Chileense Republiek toevertrouwd worden aan het Agencia de Cooperación Internacional, en voor Vlaanderen aan de Vlaamse minister bevoegd voor het Buitenlands beleid in overeenstemming met de in Vlaanderen geldende procedures.

ARTIKEL II.

Dit akkoord wordt opgesteld voor een onbeperkte duur. Elke partij kan dit akkoord opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij via diplomatieke weg, waarbij een opzegtermijn van minimum 6 maanden te rekenen vanaf deze kennisgeving moet in acht worden genomen.

Bij opzegging nemen beide Rctwlgp de nodige Maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit akkoord gezamenlijk werden opgezet.

ARTIKEL 12.

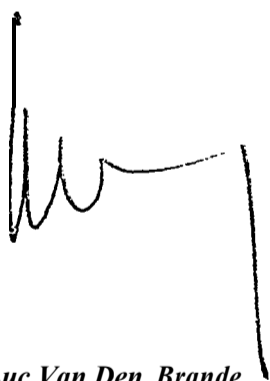
Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking vanaf de datum dat de Chileense regering de Vlaamse regering via diplomatieke weg ervan op de hoogte brengt dat aan de interne juridische vereisten werd voldaan.

Opgemaakt te Santiago, op 2 oktober 1995, in twee originelen, één in het Nederlands en één in het Spaans.

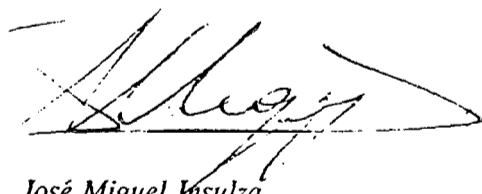
Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Regering

*Voor de Regering van
de Chileense Republiek*



*Luc Van Den Brande
minister-president*



*José Miguel Insulza
minister van buitenlandse zaken*

ACUERDO BASICO DE COOPERACION INTERNACIONAL

ENTRE EL GOBIERNO DE FLANDES

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de Flandes y el Gobierno de la República de Chile , denominados en adelante '*las Partes";

En atención al deseo de las Partes de estrechar los lazos de amistad y de reafirmar la cooperación entre ambos pueblos y de la mutua confianza en los valores colectivos de libertad, democracia, justicia y solidaridad y su preocupación por éstos;

Considerando que el fortalecimiento de las relaciones comerciales, económicas y culturales contribuye al bienestar y mejoramiento de las relaciones entre los pueblos de Chile y Flandes;

Ambas Partes desean prestarse colaboración en los ámbitos mencionados en este Acuerdo Básico de Cooperación, convencidas de que éste contribuirá a un mayor entendimiento y grado de amistad mutuos, y creará vinculos más estrechos entre la República de Chile y Flandes.

AMBAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1.

Ambas Partes promoverán la cooperación recíproca. Con este fin, promoverán la cooperación entre los organismos públicos y las instituciones y compañías privadas que realicen actividades en los ámbitos mencionados más adelante.

ARTICULO 2.

Ambas Partes fomentarán la cooperación e intercambio entre los organismos públicos y las instituciones privadas en el campo de la investigación y transferencia tecnológica y la investigación científica básica y aplicada. Definirán, a intervalos periódicos, aquellos sectores que sean particularmente importantes para el desarrollo científico y tecnológico de ambos países.

ARTICULO 3.

Ambas Partes reafirman su voluntad de fortalecer las relaciones económicas entre la República de Chile y Flandes. Particularmente, fomentarán la cooperación con el propósito de atraer inversiones y promover el comercio exterior, las **compañías** pequeñas y medianas, la agricultura y los sectores forestal y pesquero.

ARTICULO 4.

Ambas Partes promoverán la cooperación e intercambio en el ámbito cultural y sociocultural. De preferencia, apoyarán las actividades que contribuyan al desarrollo cultural y que den a conocer sus respectivas culturas en el otro país.

ARTICULO 5.

Ambas Partes promoverán la cooperación y el intercambio en el ámbito universitario y de la educación superior, y la permanente capacitación mediante la organización de programas de intercambio y capacitación para profesores y estudiantes.

ARTICULO 6.

Ambas Partes trabajarán en conjunto en el área social, especialmente en relación con el bienestar, la salud y la lucha contra la pobreza. Organizarán intercambios con el fin de transferir conocimientos e innovaciones técnicas, administrativas o tecnológicas, sin descuidar los aspectos relativos al contenido, tales como prevención, sensibilización, orientación, educación, planificación y programación.

ARTICULO 7.

Ambas Partes fomentarán la cooperación y los programas de intercambio en el campo del medio ambiente, infraestructura, transporte y telecomunicaciones.

Favorecerán los intercambios de experiencias, datos de investigación e información científica y técnica.

ARTICULO 8.

Ambas Partes podrán extender la cooperación, previa consulta mutua a cualquier otro ámbito.

ARTICULO 9.

Considerando la implementación del presente Acuerdo Básico de Cooperación, ambas Partes se reunirán al menos cada dos años, alternadamente en Santiago y Bruselas. Durante el tiempo que transcurra entre una y otra reunión, se podrán realizar consultas en relación con determinados sectores específico

La consulta bienal estará destinada a:

- a) evaluar el período de cooperación anterior y sus resultados;
- b) analizar el funcionamiento de las consultas relativas a un sector específico que se hubieran presentado en el intervalo;
- c) adaptar las prioridades y determinar la política que se aplicará durante intervalos regulares;
- d) revisar y aprobar programas y proyectos contemplados para el próximo período;
- e) revisar todos los problemas relacionados con la implementación, funcionamiento e interpretación del presente acuerdo de cooperación;
- f) formular propuestas relativas a la posible ampliación de los subsectores de este acuerdo de cooperación.

ARTICULO 10.

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo será promovida, acordada, coordinada, implementada, ejecutada supervisada por la Parte chilena a través de la Agencia de Cooperación Internacional y por la Parte flamenca por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Flandes de acuerdo con sus propios procedimientos.

ARTICULO 11.

El presente Acuerdo se establecerá por un período indefinido. Ambas Partes podrán ponerle término mediante un aviso por escrito, a través de la vía diplomática, con a lo menos seis meses de anticipación a la fecha de su término. Ambas Partes adoptarán las medidas necesarias con el fin de garantizar el cumplimiento de todos los proyectos que se hubieran iniciado en virtud de este Acuerdo.

ARTICULO 12.

El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Chile notifique al Gobierno de Flandes a través de los canales diplomáticos, que ha dado cumplimiento a los requisitos jurídicos internos correspondientes.

HECHO en Santiago, Chile, a los dos días del mes de octubre de mil novecientos noventa y cinco, en duplicado, en los idiomas holandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE FLANDES

POR LA REPUBLICA DE CHILE



LUC VAN DEN BRANDE
MINISTRO-PRESIDENTE



JOSE MIGUEL INSULZA
DE RELACIONES
EXTERIORES